

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
священника Андрея Викторовича Кротова,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия
«Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных
песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)»

Диссертация иерея Андрея Викторовича Кротова посвящена актуальной для современной богословской науки теме – анализу переводов богослужебных текстов в их богословском и филологическом аспектах. Выбор в качестве объекта исследования переводов святителя Феофана Затворника представляется особенно значимым: это не только образец церковного перевода XIX века, но и пример глубоко осмысленного синтеза пастырского опыта, духовного рассуждения и лингвистической культуры. Исследование построено на соединении богословской и филологической методологии, что позволяет раскрыть феномен перевода как формы духовного служения и педагогического воздействия. Уже во введении видно стремление автора к целостному рассмотрению проблемы: перевод осмысливается как продолжение молитвенного делания, а текст — как живая форма выражения Предания.

Первая глава, в которой рассматриваются эпоха святителя Феофана и описание рукописи перевода, демонстрирует зрелое владение историко-богословским материалом и умение видеть за фактами духовную динамику эпохи. Автор раскрывает взаимосвязь переводческой деятельности святителя с духовными и культурными вызовами XIX века, указывая на внутреннюю цельность его труда, соединяющего филологическую точность с пастырским вниманием к современнику. Богословский метод исследования проявляется в стремлении рассматривать текст не изолированно, а в контексте живой традиции Церкви, где слово служит делу спасения. В этом заключается педагогический смысл работы: священник Андрей показывает, что перевод для святителя Феофана — это не просто технический акт, а путь духовного воспитания верующего сознания через осмысленное слово.

Во второй главе автор проводит системный сравнительный анализ рукописи перевода с церковнославянскими и греческими источниками, показывая глубокое владение текстологическим и филологическим инструментарием. Сравнение текстов не ограничивается фиксацией различий, но раскрывает богословскую логику этих изменений: каждое уточнение, каждая стилистическая трансформация обретает духовный смысл. Исследователь демонстрирует, что для святителя Феофана перевод был способом богословского истолкования, направленным на раскрытие внутреннего смысла гимнографии. Автор выделяет уровни языковых преобразований — грамматический,

лексический, образно-символический — и показывает, как они способствуют приближению текста к современному восприятию без утраты святоотеческой глубины. Эта глава отличается точностью анализа и богословской интуицией, что придает работе особую убедительность.

Третья глава представляет собой синтез богословского и лингвистического подходов. Автор выявляет принципы перевода святителя Феофана, рассматривая их как проявление его пастырской интенции — сделать слово молитвы доступным и действенным. Перевод осмысливается как продолжение духовного делания, где смысловые преобразования становятся не произвольной адаптацией, а выражением педагогической заботы о читателе. Диссертант показывает, что выбор синтаксических конструкций, упрощение грамматических форм или введение обращений не изменяют богословского содержания, но усиливают его восприятие, делая текст инструментом внутреннего обращения человека. Богословский метод автора проявляется здесь в способности раскрывать за словесной формой духовное действие.

В заключении диссертации подводятся итоги, которые показывают, что исследование диссертанта обладает не только текстологической, но и богословско-педагогической ценностью. Автору удалось выстроить целостную концепцию перевода как духовного процесса, объединяющего мысль, язык и молитву. Работа демонстрирует редкое сочетание академической строгости и духовной чуткости, что делает её значимым вкладом в современное богословие и филологию. Диссертация отличается научной новизной, методологической точностью и внутренней цельностью, представляет интерес для специалистов в области литургического богословия, переводоведения и святоотеческого наследия. Она заслуживает высокой оценки и подтверждает профессиональную компетентность автора.

Практическая и теоретическая значимость исследования выражается в том, что его результаты могут быть использованы при преподавании богословских и филологических дисциплин, связанных с переводом богослужебных текстов, православной герменевтикой и историей церковнославянского языка. Теоретически работа уточняет понятие церковного перевода как формы богословского высказывания, обосновывает его принципы и раскрывает внутренние связи между языком и догматическим содержанием текста. Практическая ценность заключается в возможности применения выявленных принципов при современной работе над переводами литургических текстов и в образовательной деятельности духовных школ.

Особое внимание заслуживает приложение к диссертации, включающее публикацию ранее не издававшегося фрагмента текста святителя Феофана. Это издание не только имеет источниковедческую ценность, но и демонстрирует реальное применение предложенных автором научных подходов. Исследование

В целом объединяет теоретическую разработку проблемы с её практическим воплощением.

Таким образом, кандидатская диссертация «Принципы перевода святителем Феофаном Затворником избранных песнопений Октоиха (богословский и филологический анализ)» соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного уровня пп. 21-27 «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви» от 13.03.2015 г., а ее автор, священник Андрей Викторович Кретов, достоин присуждения ученой степени кандидата богословия.

Кандидат педагогических наук,
доцент,
доцент кафедры философии, теологии и религиоведения,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Бухович Анна Борисовна

350058 Краснодар, ул. Ставропольская 149, к.254
КубГУ,
Раб. тел.: +7 (861) 219-95-56
Веб-сайт: <https://www.kubsu.ru/>
E-mail: decanatfismo@mail.ru

